

DOI: 10.31696/2618-7302-2025-3-010-021

ВОСЕМЬ ЖЕМЧУЖИН КВАНДОНА КАК СВЯЗУЮЩЕЕ ЗВЕНО МЕЖДУ ПРОШЛЫМ И БУДУЩИМ

© 2025

Н. И. Ни¹

Статья повествует о восьми живописных видах провинции Квандон² (Канвондо), которая в наши дни разделена по 38-й параллели между двумя государствами. До 1945 г. это была единая административная территория на Корейском полуострове.

В 1580 г. по указу короля Сонджо губернатором провинции был назначен Чон Чхоль, известный государственный деятель эпохи Чосон. Путешествуя по Канвондо, он описал восемь жемчужин провинции. Ныне два природных объекта из восьми находятся в КНДР. Это скалы Чхонсокджон и озеро Самилпоху возле Алмазных гор Кымгансан. В эпоху Чосон их изобразил придворный художник Ким Хондо.

Но главным символом Кореи являются Алмазные горы Кымгансан. Это признают политики двух государств Корейского полуострова. Несмотря на политические разногласия, существуют духовные и культурные скрепы, объединяющие две Кореи.

Ключевые слова: Алмазные горы Кымгансан, восемь живописных видов Квандона, Чон Чхоль

Для цитирования: Ни Н.И. Восемь жемчужин Квандона как связующее звено между прошлым и будущим. *Вестник Института востоковедения РАН*. 2025. № 3. С. 10–21. DOI: 10.31696/2618-7302-2025-3-010-021

EIGHT PEARLS OF GANGWON AS A LINK BETWEEN PAST AND FUTURE

Natalia I. Ni

The article narrates about eight picturesque views of Gangwon Province which is now divided between two countries along the 38th parallel. Until 1945 it was a one administrative territory on the Korean Peninsula.

In 1580 Jeong Chol a famous statesman of the Joseon era was appointed governor of the province by decree of King Seonjo. Traveling through Gangwon he described eight pearls of the province. At present two of the eight beautiful views are located in the North Korea. These are the Cheongseokjeon Rocks and Samilpo Lake near the Kumgangsan Mountains. Their beauty in the Joseon era was captured by the court artist Kim Hongdo.

¹ Ни Наталья Ивановна, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Института востоковедения РАН, Москва;

Natalia I. Ni, PhD (Philology), Senior Researcher, Institute of Oriental Studies RAS, Moscow; natalianee@rambler.ru; n.ni@ivran.ru

ORCID:0009-0007-0096-073X

² Пазвание Канвондо в эпоху Чосон, провинция простиралась к югу восточного побережья Восточного (Японского) моря до границ Кёнсандо.

But the main symbol of Korea is the Kumgangsán Diamond Mountains. This is recognized by politicians of the two countries of the Korean Peninsula. There are spiritual and cultural bonds that unite the two Koreas despite political differences.

Keywords: Kumgangsán Diamond Mountains, eight picturesque sites of Gangwon, Jeong Chol

For citation: Ni N. I. Eight Pearls of Gangwong as a Link Between Past and Future. *Vestnik Instituta vostokovedenija RAN*. 2025. No. 3. Pp. 10–21. DOI: 10.31696/2618-7302-2025-3-010-021

Посвящается 95-летию Юрия Васильевича Ванина

Когда путешествуешь по Канвондо, то невольно привлекают внимание нетронутые человеком уголки природы. В горах — лесные чащи и тропинки, по которым косули и олени, а иногда и медведи карабкаются в горы. Во всем чувствуется спокойствие и умиротворение, так как горы создают ощущение вечности и постоянства, а Восточное море на горизонте сливается с небом, создавая иллюзию безграничного пространства. В Канвондо пролегает демаркационная линия, разделяя по 38-й параллели полуостров на два государства когда-то единой страны. Пространство возле нее — зона напряженного противостояния между двумя Кореями. Но так было не всегда, и будем надеяться, что в будущем, несмотря на идеологические разногласия, два государства одной нации сумеют прийти к консенсусу. Существуют незыблемые духовные скрепы, идущие из глубины веков.



Алмазные горы Кымгансан. Картина в Отделе Кореи и Монголии ИВ РАН

Восемь жемчужин Квандона или живописных вида (*пхальгён*) в XVIII в. изобразил на своих картинах знаменитый придворный художник Ким Хондо (1745–1806). Но главным символом Канвондо, да и всего Корейского полуострова являются Алмазные горы Кымгансан. С этим согласны политики и на юге, и на севере Корейского полуострова. В последующие периоды эти колоритные места не раз изображались на полотнах художников Кореи. В Отделе Кореи и Монголии до сегодняшних дней сохранилось величественное полотно с изображением гор Кымгансан. Со временем

оно немного истерлось, но все так же величаво. Как не раз отмечал Юрий Васильевич Ванин, это был подарок посольства КНДР. В левом углу полотна мы можем увидеть факсимиле художника и дату создания: Ким Ёнджун, 1957 г. Для многих российских корееведов того периода, когда страна только недавно обрела независимость от Японии и пережила братоубийственную войну, Корея была единой страной. О живописной красоте Алмазных гор с трепетом рассказывал нам Юрий Васильевич, который не раз там бывал.

В Государственном музее Востока хранятся восемь живописных видов Квандона работы художника Син Донсока, созданные в 30-е годы XX в. «Поступившие в музейные фонды в виде самостоятельных композиций пейзажи Син Донсока, вполне вероятно, первоначально входили в состав ширмы» [Елисеева, 2019].

В наше время шесть объектов культурного наследия Канвондо (павильон Чхонканджон, храм Наканса, терраса Кёнпходэ, павильон Чуксору, павильон Мангян, павильон Вольсон) находятся на территории Южной Кореи (Республики Корея). Два объекта (скалы Чхонсокджон, озеро Самильпхо) — на территории Северной Кореи (КНДР).

Рассмотрим эти места вслед за государственным деятелем эпохи Чосон Чон Чхольем (1537–1594), который путешествовал по Квандону и воспел их в поэтической форме в жанре *кёнгичхегэ*³. Это ода «Путешествие в Квандон» (*Квандон пёльгок*). Под бесхитростную монотонную мелодию путник напевал речитативом сочиненную им песню. В 1580 г. он по указу короля был назначен губернатором Канвондо. Из Сеула его паланкин через Хыксу и Вонджу последовал мимо гор Кымгансан к побережью Восточного моря. Он посетил знаковые места Квандона, которые ранее до него в XIV в. описал другой государственный чиновник — Ан Чхук. «Восемь достопримечательностей Алмазных гор, которые, единожды увидев, нельзя не воспеть, были излюбленной темой корейской литературы ... Но ни до Чон Чхолья, ни после него не было создано художественного описания корейских пейзажей столь впечатляющей силы, нигде красота удивительных творений природы не была столь глубоко философски и поэтически осмыслена» [Чон Чхоль, 2009, с. 21].

Получив указ короля, чиновник направляется в Канвондо, въезжая в провинцию мимо гор Чхияксан.

Поменял коней в Янджу⁴, въехал в местность Хыксу⁵,
Ну а где же речка Сомган⁶, оказалось, здесь Чхияксан!

(Здесь и далее: перевод с кор. Ни Н.
[Корейская средневековая литература, 2023, с. 153])⁷.

В настоящее время Чхияксан — один из национальных горных парков Южной Кореи, такой статус был присвоен ему в декабре 1984 г. Общая площадь горного парка составляет около 181,6 км², и к востоку от него расположен самый высокий пик Пиробон с грядой гор, а на западе — город Вонджу. В горах на высоте 1000 м находится множество долин, они простираются между вершинами Намдэбон на юге и Мэхвасан на севере, образуя в гармонии живописную панораму местности. Район легко доступен через скоростные автомагистрали, такие как скоростная дорога Чунган

³ Песни в стиле академических напевов или *кёнгичхегэ* (песни, что поют в столичной провинции Кёнги). Их авторами являлись придворные ученые академии *Халлим*, которые воспевали красоты природы и роскошь ритуалов при королевском дворе (Корейская средневековая литература, 2023, с. 150).

⁴ В настоящее время это город Намджу в провинции Кёнгидо РК.

⁵ Местность на юго-востоке провинции Кёнгидо, ныне это город Йоджу.

⁶ Сомган — река на юго-западе провинции Канвондо (в регионе Квандон), один из притоков Хангана.

⁷ См. художественный перевод А. Жовтиса в книге [Чон Чхоль. Одинокий журавль, 2009].

и Йондон *Expressway*, а также здесь проходит железнодорожная ветка из Сеула в Вонджу. Много людей посещают Национальный парк Чхиаксан из-за его близости к столице. Раньше горы назывались Чогаксан из-за красивых красных кленов осенью, но затем были переименованы в Чхиаксан (Большие горы фазана) согласно легенде «О фазане и страннике», где благодарная птица спасает человека от гибели⁸. Прослав Чхиаксан, Чон Чхоль останавливается на ночлег в Чхорвоне.

Седовласый муж на коне двинулся в путь один.
В Чхорвоне ночь проведя, дальше в горы на север пошел,
(Эти горы) подобны вершине Самгак⁹, что в Хаянне,
где пребывает сам государь!
В Чхорвоне, на руинах дворца королевства Кунье,
орут глухие черные сойки,
О падении государства грусят или, может,
о былом и не ведают вовсе.

Чхорвон — пыле уезд, известен в летописях с эпохи Силла, после периода трех государств был столицей государства Тхэбон (904 г.), основателем которого был Кунье — представитель царствующей династии Силла. Во время путешествия Чон Чхоля от города оставались одни руины. В наши дни по территории уезда проходит демаркационная линия, которая делит Корейский полуостров на два государства: КНДР (Корейская Народная Демократическая Республика) и РК (Республика Корея).

Далее путешествие Чон Чхоля проходит через Алмазные горы Кымгансан. Он описывает знаменитые плато и ущелья, расположенные во внутреннем Кымгане. Ныне эти территории входят в состав КНДР.

Взору открылись, как в едином строю, двенадцать тысяч вершин,
Превосходна гармония гор и в каждой из них — холодные мощь и дух,
Ясны и чисты, чисты и ясны, ясны и чисты двенадцать тысяч волшебных вершин!
О, как бы желал я взять эту ясность и чистоту, чтобы создать выдающегося Человека!
Разные формы горных вершин,
В дни творения Неба и Земли созданы вольно Природой!
Здесь же, глядя на них, — осознал: вероятно, это — жилище Творца!
Кто же тот человек, что взшел на гору Пиробон¹⁰?
Разве Восточные горы и Тайшань¹¹ выше горы Пиробон?!

⁸ Однажды один странник бродил в горах Чхиаксан и наткнулся на фазана, которого обвил змей, стараясь его задушить. Почувствовав жалость к птице, странник убивает змея. Он пронзил ползучего гада стрелой. Позже странник стал искать место для почлега, и тут ему встретилась женщина, которая была с ним так любезна, что тот решился у нее започевать. Но среди ночи женщина-оборотень превратилась в змею и обвилась вокруг путника. Змея поклялась отомстить за своего погибшего партнера и сказала, что убьет человека, если колокол в храме Санвонса не зазвонит три раза до рассвета. Тут появляется фазан и летит к храму, птица ударяется головой о колокол три раза и погибает. Так за свою доброту странник был спасен благодарной птицей. Эта легенда была записана на колоколе в храме Санвонса.

⁹ Самгаксан (Гора Самгак) находится за дворцом Кёнбоккун, согласно законам геомантии прикрывает дворец Кёнбоккун с севера.

¹⁰ Пиробон (비로봉) в Канвондо — гора во внешнем Кымгане высотой 1563 м. Путь до горы начинается от храма Санвонса через несколько буддийских молелен.

¹¹ Тайшань — гора святых духов в Китае, окутана мифами и легендами.

Двенадцать тысяч вершин гор Кымгансан наводят Чон Чхоль на размышления, он мечтает взять мощь и дух гор, чтобы создать настоящего человека. Дух человека должен быть стойким, как эти горы. Восхождение или паломничество в горы — одно из обязательных занятий конфуцианского ученого. В наши дни в Корее путешествие в горы (*тынъсан*) — одно из популярных занятий. «Ведь только поднявшись, можно узнать, по какому пути спускаться», — пишет далее Чон Чхоль. Пик Пиробон — самая высокая гора в гряде гор Одэсан (Пять великих гор). Путь к горе лежит от буддийского храма Савонса через буддийские горные молельни на небольших плато.

По узкой тропе долины Вонтхон¹² добрался до пика Льва¹³,
 Перед ним с широкой скалы течет вода, образуя озеро Хварён¹⁴.
 Те воды Хварён подобны древнему дракону, которому тысяча лет, как будто расправили крылья
 и готовы взметнуться вверх.
 Ночью и днем беспрестанно льются ручьями в широкое море.
 Где же найти облака, чтобы пролились дожди
 И оживили поникшие травы (как голодных людей) в тенистой скале?
 На скале — буддийский алтарь и смотрит оттуда лик Амиабхи¹⁵.
 Пройдя через ворота Дикого гуся, спустился
 И мост из валежника перешел, поднялся на Пульджондэ¹⁶
 Творец, создавая тысячи вещей, утёс среди Неба воздвигнул,
 Прорисовал каждый узор большого изгиба Серебряных вод,
 Как будто распутал нити и повесил сотканный холст,
 Как в книге картину нарисовал: двенадцать водных ступеней струящегося водопада,
 Но кажется, взор мой не все до конца разглядел!
 Если б здесь находился Ли Бо¹⁷, я бы снова с ним спор затеял,
 Поскольку неверно, что водопад в Лушань¹⁸ прекраснее,
 Чем эти 12 водных потоков!

Озеро Хварён, выгравированный на скале облик будды Амиабхи, скала Пульджондэ — эти прекрасные объекты природы находятся в охранной зоне Кымгансан КНДР. Далее Чон Чхоль добирается до Золотой пещеры, оттуда идет к Чонсокджон — первую из восьми жемчужин региона Квандон.

¹² Вонтхон (원통굴) — в Канвондо есть несколько долин с одноименным названием, здесь, вероятно, одна из долин в горах Кымгансан.

¹³ Пик Льва (사자봉) — гора неподалеку от Хварён (см. Хварён).

¹⁴ Хварён (화룡소) — пруд, который образовали ниспадающие воды, его прозвали купальней мандарина-Дракона в горах Кымгансан.

¹⁵ Будда Амиабха (*Мёгильсан* в кор. буддизме) — по дороге Чон Чхоль увидел на скале выгравированное изображение Амиабхи (Амиты). В настоящее время памятник культуры № 102 в КНДР (уезд Кымган, деревня Нэкымган).

¹⁶ Каскад водопада из 12 ступеней у скалы Пульджондэ. Поэт готов поспорить с самим Ли Бо, какой водопад мощнее. Ср.: водопад у скалы Пульджондэ в Кымгансане составляет по длине 289 м, в то время как водопад в горах Лушань — 155 м.

¹⁷ Ли Бо ((Ли Тайбо) в кор. яз. Ли Тхэбэк 이 태백) — китайский поэт эпохи Тан.

¹⁸ Лушань — величественные горы в провинции Цзянси в Китае.

Направляясь к Золотой пещере¹⁹, поднялся к Чхонсокджон,
Что в Тхончхоне²⁰,
Как великолепно, будто это Белый Павильон (на четырех столбах) в небе,
Где покоится дух Нефритового Императора²¹.
Это творение китайского прославленного мастера в Небе?
Или сам бес соизволил
Секирой высечь такие изваяния?
Почему здесь (стоят) эти шестигранные каменные столбы?
О чем они хотят поведать?



<https://blog.naver.com/nulpurundul/223220012669>. Ким Хондо. Чхонсокджон

Чхонсокджон — это четыре скалы, устремленные ввысь, посреди водной стихии. Взору Чон Чхоль открылась настолько превосходная по красоте панорама морского пейзажа, созданного природой на грани волшебства, что он усомнился в реальности увиденного. Расположение скал сходно с опорами для дворцового павильона. Все тот же Ким Хондо воссоздал эти скалы в живописи. В наши дни этот живописный объект природы (№ 214) находится в уезде Тхончхон КНДР. Другой объект природы из восьми жемчужин Квандона — озеро Самильпхо, куда далее направился Чон Чхоль, расположен недалеко от скал Чхонсокджон.

Поскольку оставил Косон, дорогу ищу к Самильпхо²²,
В южной части Самильпхо на скале отчетливо видны красные письмена.

¹⁹ Золотая пещера (금난굴) — находится в деревне Кыман уезда Тхончхон (통천). На стенах пещеры видны причудливые узоры, как на одеждах Будды. У ее входа обитает множество морских птиц. Появилась легенда, что сюда приходит сама бодхисатва Кваным. Когда здесь человек искренне постигает учение Будды, на скале над пещерой появляется и взлетает синяя птица. В настоящее время природный памятник № 215 в КНДР.

²⁰ Чхонсокджон (총석정) в Тхончхоне — здесь возвышаются среди гор четыре скалы, по форме похожие на обтесанные столбы из камня.

²¹ Четыре возвышающиеся скалы напомнили Чон Чхоль столбы Павильона Нефритовой башни.

²² Самильпхо (삼일포 бухта трех дней) — озеро во внутреннем Кымгане, образованное водами ручья Сингечхон, берущими начало в уезде Косон в Калвондо. Ручей течет на север, но его течению препятствуют 36 гор, в окружении которых появилось изумительное по красоте озеро. На озере в небольшом отдалении друг от друга находятся четыре небольших острова. Одна из легенд гласит, что четыре хварана (Ёллан, Суллан, Ансан, Намсок) эпохи Силла пришли на озеро и три дня любовались его красотой, оставив на скалах красные письмена. Позже удалились в неизвестном направлении, их имена были причислены к сонму святых. www.m.tterms.naver.com/삼일포

Куда же ушли четыре хварана, посетившие эти места?
Они провели здесь три дня и где потом нашли свой приют?
Нашли ли пристанище в долине Сонюдам²³ или возле озера Ённан²⁴?
В Кансоне²⁵ или в деревне Чхонъканджон²⁶, а может, на Мангёндэ²⁷
проводили время, бродя по различным местам?

По легенде, четыре хварана в эпоху Силла посетили озеро (Самильхо), где провели три дня. Отсюда и произошло название места Самильхо — бухта трех дней. Чон Чхоль попутно упоминает местечко Чхонъканджон — он проезжает мимо него. Это третий объект из восьми жемчужин Квандона. Здесь сооружен павильон Чхонъканджон (Павильон просветления или ясной чистоты) с видом на близлежащие скалы причудливых форм и горы Кымгансан. Ныне это место находится в уезде Косон волости Тхосон Южной Кореи.

Далее Чон Чхоль вдоль побережья держит путь в уезд Янгъян к храму Наксанса, по пути следования поднимается в беседку Ёйсандэ, чтобы полюбоваться восходом солнца.



Беседка Ёйсандэ, где встречают восход солнца. По дороге в храм Наксанса. Фото Ги Н.

На востоке от Наксанса, что в Янгъяне, по холмистой дороге поднялся на
Ёйсандэ²⁸,
Чтобы увидеть рассвет, встал среди ночи,
Когда солнце поднималось над морем, казалось, что всколыхнулся весь мир,
Так как светило на небо взошло мгновенно, да так, что посчитать можно было каждый волос в его
ярких лучах.

²³ Сонюдам (선유담) — долина с озером в уезде Косон (Канвондо).

²⁴ Ённан (영랑호) — озеро рядом с г. Сокчхо в Канвондо.

²⁵ Кансон (간성) — местность в уезде Косон.

²⁶ Чхонъканджон (청간정 Беседка ясной чистоты) — павильон с восьмиугольной крышей на скале Киам в уезде Косон, сооружен над ручьем, где слились два потока: Чхонъканчхон (청간천) и Мангёнчхон (만경천).

²⁷ Мангёндэ (만경대) — горы в уезде Янгъян (Канвондо), входят в комплекс Национального парка гор Сораксан.

²⁸ Ёсандэ (의상대) — беседка встречи восхода солнца (일출), расположена на выступе скалы по дороге в храм Наксанса. http://www.naksansa.or.kr/web/home.php?go=naksan07_02 (дата обращения: 09.08.2025).

Храм Наксанса — четвертый объект из восьми жемчужин Квандона. Этот буддийский храм был возведен в период Объединенного Силла в 671 г. Построен учителем Ёйсаном, последователем буддизма *хваом* (*махаяна*). В комплексе храма содержатся культурные реликвии, среди которых семиэтажная каменная пагода; позолоченная статуя сидящей бодхисатвы Кваным; зал невероятных сокровищ и, конечно, самая высокая статуя Кваным (16 м) в комплексе у побережья Восточного моря. Ныне это историческое место нации Республики Кореи № 495 (уезд Янгъян).

Затем Чон Чхоль движется к озеру Кёнпхо, пятому объекту из восьми достояний Квандона.

Иной раз (случайно) за пробегающим облаком солнце может задержаться, и тревога
охватывает меня!

Куда же делся поэт²⁹ или лишь только слова (брызги слюной) остались после него?

Ушедшего мира великие вести были изложены эмоционально!

В небрежных лучах заката топта кусты азалий у Хёнсана³⁰,

Сел в повозку небожителя и двинулся дальше к Кёнпхо³¹.

Прозрачные воды Кёнпхо восхищали многих выдающихся деятелей Кореи эпохи Чосон. С эпохи Силла до наших дней дошла традиция встречать здесь полнолуние. Для этого был возведен павильон [Пять отражений луны у озера Кёнпхо, 2025, с. 157]. Именно в полнолуние озеро становилось необычайно красивым, отражая на водной глади ночное светило во всем своем великолепии.



У озера Кёнпхо. Фото Ни Н.

²⁹ Чон Чхоль имел в виду китайского поэта Ли Бо.

³⁰ Хёнсан (현산) — горное плато рядом с Сораксан, где растут низкорослые азалии чхольгук (철목꽃).

³¹ Кёнпхо (경포) — озеро в окружении живописной природы. Вода в озере настолько чиста, что даже видны песок и камни. В ночное время на озере, как на зеркале, проступает отражение луны. С эпохи Корё здесь появилась традиция встречать полнолуние в первый месяц нового года. В эпоху Чосон в 1508 г. по приказу короля Чхунчхона на берегу озера поставили Павильон Кёнпхода. Корейцы говорят, что когда встречаешь полнолуние в Кёнпхода, то можно увидеть одновременно пять отражений луны. Луна на небе — отражение первое, луна на поверхности озера — отражение второе, луна в бокале с вином — отражение третье, луна в глазах любимого человека — отражение четвертое, луна в сердце человека — чувственная, и это — отражение пятое.

На десять ли растянулось безмятежное озеро,
Воды его — как из белого гладкого шелка,
Окружено лесом из больших сосен,
Через спокойные и прозрачные волны пересчитать можно даже песчинки!
Отправляюсь в лодке, поднялся в павильон,
Проплыл под мостом Канмунгё³², а рядом Восточное море!
Спокойно и величаво пространство над озером Кёнпхо,
Плыву — и все же еще далеки границы Восточного моря!

Высадившись на берег, Чон Чхоль от павильона Кёнпхондэ держит путь в Каннин.

Как образцовы в Каннине чтимые нравы!
Здесь в почете — почтительность сыновей,
преданность вассала государю, верность жены мужу,
и почетные красные ворота видны в каждой округе³³.
В добротных домах, расположенных в ряд,
до сих пор чтят уставы великоленной эпохи Яо и Шуя!

В эпоху Чосон Каннин был административным и культурным центром Канвондо. Это был город традиционной конфуцианской культуры, здесь свято чтили традиции и следовали нравственным законам Конфуция. На что указывает Чон Чхоль. Через Каннин проходил маршрут из Сеула и южных провинций на север Корейского полуострова. В наши дни Каннин и его окрестности все так же хранят бывшее культурное наследие эпохи Чосон, город остается столицей традиционной культуры провинции Канвондо. Здесь созданы музеи известных людей эпохи Чосон, которые родились и жили в Каннине. Это философ и поэт Ли И (Юльгук), его мать — художница Син Саимдан, писатель-новеллист Ким Сисып, писатель и государственный деятель Хо Пон и его сестра — поэтесса Хо Нансорон. В городе расположены литературные дома-музеи, посвященные этим великим людям, внесшим большой вклад в культуру Кореи.

После Каннина палатки Чон Чхоль направляется в Самчхок. Там находится павильон Чуксору, шестой объект из восьми жемчужин Квандона.

В Чинджугванс³⁴ или Чуксору льются воды ручья Осипчхон³⁵, увлекая за собой
тень горы Тхэбэк³⁶, текут в Восточное море.
Как хотелось бы мне течение воды направить в реку Ханган,
чтоб омывали они гору Намсан в Сеуле!

Павильон Чуксору (죽서루) — двухъярусное строение расположено на скале у реки Осипчхон. Ему около 800 лет, его название означает «Западный павильон в зарослях бамбука». Здесь собирались корейские дворяне-*яiban* и состязались в стихосложении. Первое упоминание о Чуксору

³² Канмунгё (강문교) — деревянный мост в восточной части озера Кёнпхо в направлении г. Каннин.

³³ Семьи, где соблюдались конфуцианские добродетели и были заслуги в служении государству, отмечались благодарностями. В их домах перед воротами устанавливали красные деревянные арки.

³⁴ Чинджугван (진주관) — Дворец жемчуга, так Чон Чхоль характеризует павильон Чуксору.

³⁵ Осипчхон (오십천 Пятьдесят ручьев) — река длиной 50 км, самый длинный приток Восточного моря.

³⁶ Тхэбэк — горная гряда, растянувшаяся от Канвондо до юго-западной части Корейского полуострова — провинции Чолладо.

известно из летописи «Тонъан косаджип», где записано, что в 1266 г. учитель Ли Сынхю и учитель Чин Чаху посетили эти места и сложили стихи (<https://m.blog.naver.com/singleway/222363061665>).

Путешествуя вдоль побережья, направляясь на юг, Чон Чхоль добирается до Ульджина, здесь он поднимается на павильон Манъянджон.

Путешествие чиновника имеет пределы, а пейзажи еще не надоели,
Сокровенных глубоких дум много! Заботы путника все никак не уймутся!
А может, достать плот небожителя и отправиться к созвездиям Большой
Медведицы (북두칠성) и Волопаса (견우)?
Может, в поисках небожителя остановиться в красном пространстве?
Конца неба невозможно увидеть, поднялся в павильон Манъянджон³⁷,
что в Ульджине.

(Далеким горизонт) Кроме моря — небо, кроме неба, что же еще?
К тому же кто испугал эти сердитые волны?
Поднимаются воды в беспорядочных брызгах,
Белые волны ревут и брызги летят, окружая весь мир,
Отчего белая пена взмывает в майское высокое небо.
Вдруг стемнело, и ветер гонит волны,
В том месте, где солнца восход, — ясная луна на подходе,
В расщелинах облаков искрятся лунные блики.
Опять собралась жемчужная пелена, и снова разметало лестницу
из каменных островков,
Сижу и смотрю на луну, жду восхода на небе утренней звезды.
Кто же прислал луну, похожую на белый лотос?
Этот прекрасный мир хотел бы показать всем людям.
С полной чаркой молодого вина спрошу у луны:
«Куда же ушли герои, кто же они — те четверо святых?!
У кого ни спросишь при встрече о старой легенде,
Все, как один, утверждают, что те ушли далеко,
В края Восточного моря.

Павильон Манъянджон — конечная точка путешествия Чон Чхоля. Здесь он, наблюдая за волнами, размышляет о смысле жизни. Это седьмой объект из достояний Квандона.

Вдремнул под широкой сосной, на старых ее корневищах.
Сквозь дремоту вдруг слышу, будто кто-то мне шепчет:
«О, разве вас я не знаю? Ты ведь небожитель, ниспосланный с Небес!»
Но он мне в ответ промолвил: «Ты посмел неверно истолковать
доктрину из пазиданий *дао*.
Спустившись с небес к человеку, разве ты стал другим?
Не уходи, удержишься на время, испей со мной чарку вина!»
Как будто бы наклонился в небе ковш Большой Медведицы
И полилось вино из Восточного моря,

³⁷ Манъянджон (망양정) — павильон в Ульджине в регионе Квандон (ныне провинция Северная Кёнсандо). Чон Чхоль последовал туда из Самчхока.

Испробовав тот нектар, я захмелел от счастья,
И от весеннего ветра задержались плечи, как в танце,
И вот уже словно лечу в бескрайнее синее небо.
«Возьми это вино и раздели со всем миром,
Когда весь народ будет в благе,
Вновь свидимся и выпьем вина!» —
Сказал так небожитель и, оседлав журавля,
Валетел в грозное небо!



Ким Хондо. Павильон Маньянджон (<https://blog.naver.com/chansol21/50039186710>)

По корейским народным поверьям, в горах обитают души святых и героев прошлых времен, которые спускаются к людям и дают благие советы. Чаркой вина Чон Чхоль завершает путешествие по Квандону. По той же береговой линии в провинции Северная Кёнсан (Кёнсанпукто), уезде Ульджиин, местечке Пхёнхэ находится восьмой объект из жемчужин Квандона — павильон Вольсонджон (越松亭) в окружении сосен. Существуют две версии в названии павильона. По первой версии первый иероглиф в названии ошибочно записан и не отражает сути строения — следует называть его Павильоном Лунного света в соснах (月松). По другой версии над соснами прелестал Небожитель, поэтому это павильон Небожителя в окружении сосен. По легенде здесь оставались те самые четыре хварана (Ёллан, Суллан, Ансан, Намсок), которые ушли в неизвестном направлении, оставив на скалах свои письмены³⁸ (https://ko.wikipedia.org/wiki/울진_월송정).

Не познав глубины моря,
Не познаешь его до конца!
И только луна освещает каждую вещь
в этом мире!

³⁸ https://ko.wikipedia.org/wiki/울진_월송정 (дата обращения: 09.08.2025).

Таковыми словами Чон Чхоль завершает свою оду «Путешествие в Квандон». Человек не всемогущ, ему неподвластны некоторые знания. Луна и небо хранят многие тайны мироздания.

Когда стоишь у побережья Восточного моря, то не видно его границ. И создается иллюзия, что море и небо сливаются за горизонтом. Но что может сравниться с горами Канвондо? Они — свидетели многих исторических событий. В горах Канвондо у подножия гор Тхэбэсан к человеку приходит осознание, что все события в социуме людей мимолетны, а горы постоянны. Последствия исторических событий мирового масштаба разделили регион и Корею на два противоборствующих лагеря. Но общие культурные ценности объединяют два государства на Корейском полуострове. И на Севере, и на Юге признают незыблемость восьми живописных мест Квандона, а Алмазные горы Кымгансан как часть великих гор Тхэбэсан считают главным символом Кореи.

Литература / References

Искусство и культура Кореи. Путеводитель по постоянной экспозиции. / Авт.-сост.: И. А. Елисева. М.: Государственный музей Востока, 2019. С. 85–88 [*Art and Culture of Korea*. Guidebook to the Permanent Exhibition. Auth.-compiler: I. A. Eliseeva. Moscow: The State Museum of Oriental Art, 2019. P. 85–88 (in Russian)].

Корейская средневековая литература (ханси, хянга, каса, мифы, сказки, минё и проза): учебник-хрестоматия. / Авт.-сост.: Н. И. Ни, Ю. П. Тен; ред. Ли Бёндо, Л. В. Сафронова. Т. 2. Алматы, 2023 [*Korean Medieval Literature (Hansi, Hyanga, Kasa, Myths, Fairy Tales, Minyo, and Prose): Textbook-Reader*. Authors and compilers: N. I. Ni, Yu. P. Ten; ed. Lee Byung-jo, L. V. Safronova. V. 2. Almaty, 2023 (in Russian, in Korean)].

Ни Н. И. Пять отражений луны у озера Кёнпхо. *Вестник Института востоковедения РАН*. 2025. № 2. С. 156–166 [Five Reflections of the Moon by the Gyeongpo Lake. *Journal of the Institute of Oriental Studies RAS*. 2025. No. 2. P. 156–166 (in Russian)] DOI:10.31696/2618–7302–2025–2–156–166.

Н. Ни. *Ихёнчхан. Канвондо. Южная Корея*. / ред. Л. Кузьмичёва, И. Фатиева. М.: Аякс-Пресс, 2018 [N. Ni. Pyeongchang. Gangwon-do. South Korea; ed. L. Kuzmicheva, I. Fatieva. M.: Ayaks-Press, 2018 (in Russian)].

Чон Чхоль. *Одинокий журавль: из корейской поэзии XVI века*. М.: Наталис, 2009 [Jeong Cheol. *Lonely Crane: from Korean Poetry of the 16th Century*. Moscow: Natalis, 2009 (in Russian)].

Электронные ресурсы / Electronic Sources

На кор. яз.

Art of the Sirhak Period [Искусство эпохи Сирхак] 실학 시대 미술. URL: <https://blog.naver.com/nulpurundul/223220012669> (дата обращения: 05.07. 2025).

Naksansa Temple [Храм Наксанса] 낙산사. URL: http://www.naksansa.or.kr/web/home.php?go=naksan07_02 (дата обращения: 06.07. 2025).

Samcheok Jukseory Pavilion [Самчхок. Павильон Чуксору] 삼척 죽서루. URL: <https://m.blog.naver.com/singleway/222363061665> (дата обращения: 07.07. 2025).

Tanwon Kim Hongdo. Kungang in pictures [Танвон Ким Хондо. Кымган в рисунках] 당원 김홍도 금강사군첩. URL: <https://blog.naver.com/chansol21/50039186710> (дата обращения: 07.07.2025).

Uljin. Wolsongjeong Pavilion [Ульджин. Павильон Вольсонджон] 월성정. URL: https://ko.wikipedia.org/wiki/울진_월성정 (дата обращения: 03.07. 2025).